

**Zeitschrift:** Folklore suisse : bulletin de la Société suisse des traditions populaires = Folclore svizzero : bollettino della Società svizzera per le tradizioni popolari

**Herausgeber:** Société suisse des traditions populaires

**Band:** 70 (1980)

**Register:** Index = Indice

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 01.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Index – Indice

- agoni, conservazione, 95  
alfabeto farfallino 65  
anagramma 65, 67  
aneddoti in realzione a pane 37  
appareil 58  
apprentissage en Valais 1  
ardoises 3, 11  
arnesi per il forno 30  
artigiano rurale 15  
assemblage de madriers 11  
attelage de la charrue 44s.  
baco da seta 94  
barca del Verbano 87  
– tipi differenti di barca 88  
battere Pilato 47  
battitura della segale 21  
bénédiction des sonnailles 40  
beveroni per le mucche 19  
bibliografia sul panificio 39, – sulla  
  pesca 97  
burrificazione 70s.  
calendimanzo 13  
campane, viaggio a Roma 47  
canapa, coltivazione 94  
carrière de pierre 2  
charpentiers 7, 10  
chiamare l'erba 13  
coltivazione della canapa 94, – della  
  segale 18, – mista 93  
comestible pour repas de noces 51  
conduite des poulains 43, – des veaux 43  
construction de maison (Valais) 1  
corteo di calendimanzo 13  
costruzione del forno 28  
cottura del pane 31  
décoration de l'outil 63  
dialetto, vita 65  
distribuzione di pane 31, 36  
émigration 15, – de Poschiavo 101  
exploitation des forêts (Valais) 4  
fabbricazione del formaggio 72s., – della  
  ricotta 74s.  
fantoccio da bruciare 13  
festa delle uova 46  
finition des travaux de construction 12  
flottazione (Ticino) 94  
fondations de la maison 6  
forno 27ss.  
four à chaux 3  
gergo 65s., –, uso 69, –, estensione 66  
impastare 25s.  
influsso sociologico del panificio 38  
informare 30  
instrument 57  
invention de l'outil 59,  
– collective 60 – progressive 60, –,  
  répétition 61  
Jeanneret, André 81  
jouissance des pâturages 42  
lanciare le uova 47  
lavorazione del latte 70  
lavoro in giorno di festa 17  
lievito 24  
lievitazione del pane 27  
lumière, effet sur les bêtes aveuglées 41  
machine 58  
maçons en Valais 1, 6s. 10  
mandement contre ivrognerie 53  
mise au pâturage 40  
modi di dire con la parola *pane* 33  
molino 21s.  
moulins, trois types 16  
muséographie 62  
offerta di pane al Curato 36, 37  
ordonnance contre festin 52  
ordre à table 41  
outil, objet de musée 56, 62, – œuvre  
  d'art 63, – origine 60, – témoin du  
  geste 61, – voyage 61  
outil, datation 60, –, définition 57 –  
  fonction active/fonction passive 57,  
outil – instrument, différence 57  
pagnotte 26s.  
pala 30  
pancotto 34  
pane casalingo 17s, 22s., – dei morti 36  
pane al vino 35, – alle uvette 35  
panettiere in Verzasca 22 N  
paniera 31  
Pasqua 46  
patate con pane 34  
Pentecoste 46  
pesca nel Verbano 83s., – storia 83,  
– vari sistemi 90s.  
pesci del Verbano 89  
polenta e pane 35, – nera 100  
prenotazione del forno 24  
pulizia degli attrezzi 77  
raccolto della segale 20  
ragazza nubile 36  
remerciements après noces 50, 54  
repas de noces 49, –, prix 50  
rispetto per il pane 38  
reti usati sul Verbano 90s.  
ricetta per fare il pane 39  
riscaldamento del forno 29  
Romanches à travers les temps 98  
sable de construction 2s  
scala esterna della casa 20  
sciage du bois 4s.  
scopa 30  
segale, battitura 21, – coltivazione 18,  
  – raccolto 20  
segale cornuta 21  
segno di croce sul pane 25, 30, 38  
sel bénit 40  
silence au repas 40  
tessitura, scuola di 15  
tintura di uova 46  
tirabrace 30  
toilette de femme 52  
toponimi 84, 96  
transport d'ardoises 11, – du bois 5  
trasporto 94  
usanze di Val Verzasca 36  
zangola, due tipi 71  
zuppa di farina 34, – di pane 34

## Termes régionaux

- anille*, neuch. 16  
*baidire*, jura 43  
*bambaneur*, val. 4  
*banc du chat*, val. 5  
*bassenure*, jura 43  
*bidet*, jura 43, 44  
*botche*, val. 11  
*buret*, neuch. 52, 54  
*buron*, auvergne 78  
*champois*, jura 42  
*chappi*, val. 5  
*chasser au pâturage*, jura 40  
*chastron*, neuch. 50, 53  
*cloutri*, val. 1  
*collet*, neuch. 34  
*comablo*, val. 5  
*devant-l'huis*, neuch. 52  
*devantier*, neuch. 52, 54  
*djiment bin en trin*, jura 43  
*doblet*, neuch. 52, 54  
*s'échaler*, jura 41  
*écot-escotz*, neuch. 50, 53  
*encrames, encrannement*, jura 42  
*fretinge*, neuch. 54  
*gelin*, neuch. 50, 53, 54  
*heursené*, jura 43  
*marques*, jura 43  
*omaille*, neuch. 50, 53  
*poile*, neuch. 52  
*rebattes*, neuch. 16  
*remerciacion*, neuch. 50, 54  
*reva le voir*, neuch. 50  
*schnitz*, jura 43  
*tremy*, neuch. 51, 54  
*toupet*, jura 40  
*trossel*, neuch. 50, 53

## Termini regionali

(Per i toponimi del Verbano vedasi p. 96)

- agon*, tic. 89  
*anei*, tic. 90  
*anguira*, tic. 89  
*arborèla*, tic. 89  
*arscion, arscionaa*, tic. 87, 96  
*bagarött*, tic. 91  
*balanzign*, tic. 91  
*bancaa*, tic. 87, 96  
*barp*, tic. 89  
*bass*, tic. 87  
*bat er biara*, tic. 21  
*batarell*, tic. 21  
*bercòla*, tic. 21  
*biava*, tic. 18, 93  
*biava da vadii*, tic. 19  
*bidina*, tic. 91  
*bigata*, tic. 94  
*bighèzza*, tic. 91  
*binis*, tic. 28  
*böcc*, tic. 85  
*bocóm*, tic. 33  
*bolzasca*, tic. 87  
*bondèla*, tic. 89  
*botriis*, tic. 90  
*bött*, tic. 89  
*bramin*, tic. 87, 96  
*branca*, tic. 20  
*brisa, brisascia*, tic. 86  
*bròca*, breg. 70  
*bröcc*, tic. 33  
*burcél*, tic. 88  
*büzza*, tic. 86  
*cádora*, tic. 20  
*cadrola*, breg. 76  
*canei dal cànuif*, tic. 92  
*canött*, tic. 88  
*canva*, breg. 77  
*caròt*, breg. 75, 76  
*carpa*, tic. 89  
*casgiöl*, breg. 74  
*cassadó*, tic. 87, 96  
*cavicc*, tic. 88, 96  
*cazzét furàa*, breg. 75  
*ciöpia*, tic. 89  
*chiova*, tic. 20  
*cigögn*, breg. 72  
*cobia*, tic. 90  
*còcol*, tic. 93  
*codoo*, tic. 33  
*coétt, coéta*, tic. 91  
*corabi*, tic. 30  
*coregón*, tic. 89  
*còss del forn*, tic. 30  
*criscióm*, tic. 36  
*crost*, tic. 27  
*crosta*, tic. 32  
*cuiläda*, breg. 73  
*dispagnaa*, tic. 29  
*falcc dar lisca*, tic. 21  
*fègn*, tic. 93  
*folá*, tic. 90  
*fóloch*, tic. 88  
*forcèer*, tic. 88  
*fórcol*, tic. 88, 96  
*fòsgna*, tic. 92  
*frentóm*, tic. 28, 21  
*frumantón, frumentùn*, tic. posch. 93, 100  
*fügsciör*, tic. 36  
*fülón*, tic. 96  
*funt*, tic. 87, 96  
*gabara*, tic. 88  
*gambitt*, tic. 87, 96  
*gatisc*, tic. 91  
*granela*, breg. 71  
*incücuu*, tic. 33  
*ingrisèla*, tic. 89  
*intemnaa*, tic. 32  
*invèrna, invernón*, tic. 87  
*lac plaina*, breg. 71  
*lampréda*, tic. 89  
*lárpa iúdre*, tic. 65s.  
*létt*, tic. 89  
*levaa*, tic. 27  
*levàd*, tic. 24  
*ligna*, tic. 91  
*lisca*, tic. 93  
*lüsc*, tic. 89  
*maestra*, breg. 74  
*magia, magión*, tic. 90  
*magnòca* breg. 74  
*magnochéta*, breg. 76  
*malbröd*, tic. 34  
*mantèl*, tic. 90  
*mantin dal pench*, breg. 71  
*marinca*, tic. 87  
*marna*, tic. 24  
*mascarpa*, breg. 74, 76  
*mascarpèl*, breg. 76  
 – *da ciävra*, breg. 76  
 – *da ghisa*, breg. 75  
*mazöö*, tic. 20  
*mèdora*, tic. 20  
*meta del pane*, tic. 17  
*mich*, tic. 27  
*möi*, tic. 94  
*moggio*, tic. 19  
*morón*, tic. 94  
*morsign*, tic. 32  
*moscendro, moscendrina*, tic. 86, 87  
*mòta da corona*, tic. 90  
*mulino*, tic. 21  
*natagiär*, breg. 74  
*navètt*, tic. 87, 88  
*ör*, tic. 32  
*orbaa*, tic. 21  
*örz*, tic. 93  
*palotá*, tic. 88  
*pagn*, tic. 32  
 – *cioch*, tic. 35  
 – *daiüghett*, tic. 35  
 – *dolcc* tic. 36

*pagnöcc*, tic. 34  
*pagn di tri cülp*, tic. 27  
*pagnéria*, tic. 31  
*pane di vincida*, tic. 18  
*para*, tic. 30  
*parüsc*, tic. 87, 88, 96  
*passón*, tic. 92  
*patón*, tic. 88  
*pench*, breg. 71  
*pessign*, tic. 91  
*pèuri*, tic. 86  
*pich*, tic. 89  
*pioo*, tic. 24  
*piòta*, tic. 89  
*piotèla cola coa rossa*, tic. 89  
*piss sóo*, tic. 89  
*pisspèrzich*, tic. 89  
*pissperzichtrüta*, tic. 89  
*plazàira*, berg. 74  
*pomm dal pagn*, tic. 34  
*póncia*, tic. 85  
*popòc da marz*, posch. 13  
*pòsta*, tic. 90  
*punàir*, breg. 74  
*puncia*, *puncign*, tic. 88, 96  
*püp*, *püpitt*, tic. 35  
*quail*, breg. 72  
*quét*, tic. 86  
*rampál*, tic. 88  
*ratèl*, tic. 89  
*realin*, tic. 91  
*redarésch*, tic. 91  
*redina*, tic. 90

*réet*, tic. 90  
*rém*, tic. 96  
*reón*, tic. 91  
*riaa*, tic. 91  
*rodach*, breg. 73  
*rösc*, tic. 88  
*rösc di cavédan*, tic. 89  
*ròsta*, tic. 94  
*rübaciär*, breg. 74  
*rùmpar sü*, breg. 73  
*rüpiantitt*, tic. 87  
*rüsgin*, tic. 65  
*saca*, tic. 90  
*salmerign*, tic. 89  
*sárass*, tic. 91  
*saramóia*, tic. 95  
*sarùn*, breg. 74  
*sass del lemüdaa*, tic. 28, 29  
*scima*, tic. 20  
*sassaa*, tic. 85  
*scioéra dal pagne*, tic. 31  
*scoa*, tic. 30  
*scodifaa*, tic. 21  
*scücc*, breg. 74  
*secc de la flur*, breg. 70  
*ségn*, tic. 90  
*segra*, tic. 18, 93  
*sfàva*, tic. 94  
*sgnöcch*, tic. 32  
*sléghen*, tic. 32  
*slimadüsc*, tic. 90  
*smòrza*, tic. 92  
*somnaa*, tic. 19

*spazz*, tic. 91  
*spìgol da corona*, tic. 90, 92  
*spunt*, tic. 87, 96  
*squela dal levàd*, tic. 24, 30  
*staiò*, tic. 19  
*strevüsoi*, *strüsóoi*, tic. 33  
*strinciora*, tic. 21  
*strüsón*, tic. 89  
*taròn*, tic. 65  
*tavrèla*, tic. 26, 30  
*téra*, tic. 94  
*tinca*, tic. 89  
*töcch*, *tecch*, tic. 32  
*tochign*, tic. 32  
*tòla*, *tolign*, tic. 91  
*tóorn*, tic. 91  
*tossel*, tic. 87, 96  
*tracc*, tic. 90  
*tramácc*, tic. 90  
*tramigna*, tic. 90  
*tremenaa*, tic. 25  
*tremenada*, tic. 26  
*trüita*, tic. 89  
*trül*, tic. 89  
*tuai dal pench*, breg. 71  
*vada*, *vadign*, tic. 91  
*vantiiraa*, tic. 88  
*varmasgign*, tic. 87  
*vartadéll*, tic. 91  
*varzachign*, tic. 87  
*vascèla*, breg. 77  
*viradèla*, tic. 97  
*zander*, tic. 89

## Localités – Località

Arbaz 155  
 Aubrac 78  
 Bivio 46  
 Cavaione 100  
 Champagne 78  
 La Chaux-de-Fonds 495  
 Fribourg 80

Mendrisio 65  
 Minusio-Rivapiana 835  
 Poschiavo 13, 15, 98  
 Queyras 78  
 Racine, La 40  
 Saint-Blaise 16  
 Sta Maria di Poschiavo 100

Selva (Poschiavo) 99  
 Tirano 102  
 Urgnasch 99  
 Val Bregaglia 705  
 Vallées des Gardons 78  
 Verzasca 17